

**FAUX AMIS**  
*Document de réflexion*

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<b>ability</b> <b>capability</b> <b>skill</b>	Dans l'édition 2000 du <i>Petit Robert</i> , <i>habileté</i> n'est toujours pas mentionné au sens que lui donnent les francophones d'Amérique du nord. Le terme n'est vraiment pas utilisé dans ce sens en français standard.	Legendre soutient qu'il y a des nuances de sens entre <i>habileté</i> , <i>capacité</i> , <i>aptitude</i> , <i>compétence</i> , etc. Ces nuances de sens sont cependant trop subtiles pour pouvoir jamais espérer entrer dans l'usage courant. Et les anglophones ne respectent d'ailleurs pas ces nuances de sens en anglais. On en reste donc au constat que <i>habileté</i> est usité en Amérique du nord francophone mais considéré comme un anglicisme ailleurs.	<b>capacité</b> <b>aptitude</b> <b>compétence</b>	<i>This activity develops the student's ability to process information.</i> Cette activité renforce la capacité qu'a l'élève de traiter les informations.  <i>The program is intended to help students develop new reading skills.</i> Ce programme est conçu en vue d'aider les élèves à acquérir de nouvelles compétences en lecture.  ( <b>Nota Bene</b> – Le mot <i>habileté</i> existe bien en français, mais il a uniquement le sens de « qualité de celui qui est habile », de même que <i>beauté</i> signifie « qualité de ce qui est beau ». Il n'a pas le sens concret de « chose qu'on est capable de faire » que lui donnent les francophones d'Amérique du nord.)
<b>academic</b>	En français, <i>académique</i> n'a pas le sens anglais de tout ce qui se rapporte aux études traditionnelles. On utilise <i>scolaire</i> pour les études de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année et <i>universitaire</i> au-delà.	Legendre ne mentionne que les usages du français standard.	<b>scolaire</b>	<i>The school schedule consists of all academic activities.</i> L'emploi du temps de l'école comporte toutes les activités scolaires.
			<b>universitaire</b>	<i>The BA student failed in his first academic year.</i> L'étudiant de B.A. a échoué dès sa première année universitaire.
			<b>général</b>	<i>academic training</i> formation générale

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>actually</i>	En français, <i>actuellement</i> signifie « à l'heure actuelle » et n'a rien à voir avec le sens anglais.		<b>en réalité</b>	<i>This program is actually a first step.</i> Ce programme est en réalité une première étape.
<i>available</i>	Le français <i>disponible</i> est bien l'équivalent de l'anglais <i>available</i> , mais il ne se construit pas de la même manière sur le plan syntaxique. On ne peut pas dire que quelque chose est <i>disponible</i> à quelqu'un.	Legendre ne mentionne pas ce problème.	<b>disponible</b>	<i>The new program is now available.</i> Le nouveau programme est désormais disponible.
			<b>à la disposition de</b>	<i>The new program is now available to teachers.</i> Le nouveau programme est désormais à la disposition des enseignants.
<i>class</i>	En français, <i>classe</i> désigne le groupe d'enfants qui forme la classe ou bien la salle dans laquelle le cours a lieu, pas le cours suivi par ces enfants.	Legendre mentionne l'utilisation de <i>classe</i> dans le sens de « cours ».	<b>cours</b>	<i>students enrolled in the French class</i> les élèves inscrits en cours de français
			<b>classe</b>	<i>sheet handed out to the class</i> feuille distribuée à la classe
<i>to complete</i>	Le français <i>compléter</i> ne signifie pas « terminer avec succès », mais uniquement « ajouter ce qui manque ». Il peut donc s'appliquer à des questions précises dans des « exercices à trous », par exemple, mais pas dans le sens général de <i>to complete</i> en anglais.	(pas mentionné)	<b>finir, terminer, achever</b>	<i>He completed the exercises in five minutes.</i> Il a terminé les exercices en cinq minutes.
			<b>remplir</b>	<i>Please complete the appropriate form.</i> Veuillez remplir le formulaire approprié.
			<b>réussir</b>	<i>He has completed his Grade 12 exams.</i> Il a réussi à ses examens de 12 <sup>e</sup> année.
			<b>compléter</b>	<i>Please complete the following sentences.</i> Veuillez compléter les phrases suivantes.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>to concern</i>	En français standard, <i>concerner</i> n'a pas le sens d'inquiétude associé au mot anglais. Il a seulement le sens de « s'appliquer à », « avoir un rapport avec ».	(pas mentionné)	<b>inquiéter préoccuper</b>	<i>Parents are concerned about this new approach.</i> Cette nouvelle approche inquiète les parents.
			<b>concerner</b>	<i>Parents are not concerned by the new approach.</i> Cette nouvelle approche ne concerne pas les parents.
<i>to consider</i>	Le français <i>considérer</i> est bien parfois la traduction de l'anglais <i>to consider</i> , mais pas toujours.	(pas mentionné)	<b>envisager</b>	<i>We are considering the possibility of a strike.</i> Nous envisageons la possibilité d'une grève.
			<b>prendre en compte tenir compte de</b>	<i>Did you consider the consequences of your action?</i> Est-ce que tu as pris en compte les conséquences de ton acte?
			<b>considérer</b>	<i>to consider the pros and cons</i> considérer le pour et le contre  <i>I consider that he is innocent.</i> Je considère qu'il est innocent.  <i>I consider him my friend.</i> Je le considère comme mon ami.
<i>to demonstrate</i>	En français standard, <i>démontrer</i> a un sens purement mathématique, logique. Il n'a pas le sens de « laisser voir » (un sentiment, une qualité, etc.).	Pas mentionné.	<b>montrer montrer qu'on possède</b>	<i>The students demonstrated their lack of understanding of the problem.</i> Les élèves ont montré qu'ils ne comprenaient pas bien le problème.  <i>Students will be expected to demonstrate the requisite skills.</i> On s'attend à ce que les élèves montrent qu'ils possèdent les compétences nécessaires.
			<b>faire preuve de</b> (utilisé à la place de <i>montrer</i> dans certains cas)	<i>He demonstrated a lot of confidence.</i> Il a fait preuve de beaucoup d'assurance.
			<b>manifester</b> (plus rare)	<i>He demonstrated sympathy towards the refugees.</i> Il a manifesté sa compassion à l'égard des réfugiés.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>to develop</i>	En français standard, <i>développer</i> concerne quelque chose qui existe déjà (qui est « enveloppé »), mais qu'on étend, accroît, agrandit, etc. Quand on « développe » une maladie, c'est qu'on en porte déjà le germe. En anglais, en revanche, <i>to develop</i> peut signifier acquérir quelque chose qu'on ne possède pas encore.	Dans tous les sens de <i>développement</i> évoqués par Legendre, on retrouve cette idée d'amélioration, de perfectionnement de quelque chose qui existe déjà. Legendre n'évoque pas <i>développement</i> au sens d'« acquisition » (de quelque chose de nouveau).	<b>élaborer concevoir mettre au point</b>	<i>This program was developed over three years.</i> Nous avons mis trois ans à élaborer ce programme.  <i>You need to develop new learning strategies.</i> Il vous faut concevoir de nouvelles méthodes pédagogiques.  <i>I have developed a plan to save us.</i> J'ai mis au point un plan pour nous sauver.
			<b>acquérir</b>	<i>The child develops the ability to learn.</i> L'enfant acquiert la capacité d'apprendre (qu'il ne possédait pas encore).
			<b>développer renforcer se développer</b>	<i>Experience develops a child's abilities.</i> L'expérience développe/renforce les capacités de l'enfant.  <i>The child's abilities develop over time.</i> Les capacités de l'enfant se développent au fil du temps.  <i>The child develops his ability to learn.</i> L'enfant développe sa capacité d'apprendre (qu'il possède déjà).
			<b>perfectionner</b>	<i>Professional development</i> Perfectionnement professionnel
<i>to document</i>	En français, le verbe <i>documenter</i> n'a pas le sens d'« enregistrer dans un document ». Il peut avoir, en revanche, celui de « prouver à l'aide de documents ».	(pas mentionné)	<b>mettre par écrit prendre en note établir un dossier sur</b>	<i>Students document their progress throughout the year.</i> Les élèves prennent en note leurs progrès tout au long de l'année.
			<b>documenter</b>	<i>a well-documented theory</i> une thèse bien documentée

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>efficient</i>	Deux choses : souvent, « effective » ne se traduit pas ou se traduit par autre chose qu'un adjectif. D'autre part, la distinction, en anglais, entre <i>efficient</i> et <i>effective</i> n'est pas toujours évidente. Le français <i>efficience</i> est un anglicisme en dehors du domaine philosophique.	Legendre mentionne <i>efficience</i> , mais ne parle pas des adjectifs.	<b>efficace rentable</b>	<i>This approach is very efficient.</i> Cette approche est très efficace.
<i>effective</i>			<b>bon/bien utile pertinent</b>	<i>Effective communication tools.</i> De bons outils de communication.  <i>Efforts to make the school more effective.</i> Efforts pour améliorer le fonctionnement de l'école.
<i>to elaborate</i>	En français standard, <i>élaborer</i> correspond à l'anglais <i>to develop</i> et l'anglais <i>to elaborate</i> correspond... au français <i>développer</i> .	Legendre mentionne l'emploi d' <i>élaboration</i> dans le sens anglais. Cet emploi n'est pas corroboré par le <i>Petit Robert</i> .	<b>développer</b>	<i>Could you elaborate?</i> Est-ce que vous pourriez développer?
<i>to engage in to be engaged in</i>	En français standard, on s'engage dans l'armée, on s'engage à faire quelque chose au sens d'une promesse, on s'engage dans une voie nouvelle ou bien on s'engage dans une aventure improbable, mais on ne s'engage pas dans une activité. On s'y lance ou on s'y livre.	(pas mentionné)	<b>se lancer dans</b>	<i>Students engage in a brainstorming activity.</i> Les élèves se lancent dans une activité de remue-méninges.
			<b>se livrer à</b>	<i>Students are engaged in meaningful activities.</i> Les élèves se livrent à des activités constructives.
<i>eventually</i>	En français standard, <i>éventuellement</i> concerne l'éventualité de quelque chose, c'est-à-dire la possibilité que cela se produise ou non. Rien à voir avec le sens anglais.		<b>finale-ment au bout du compte en fin de compte par la suite</b>	<i>Eventually, our goal is to extend this program to all grades.</i> Notre but est d'élargir, par la suite, ce programme à tous les niveaux.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>experience</i>	En français standard, le mot <i>expérience</i> fait référence soit aux activités des scientifiques qui cherchent à vérifier la validité de leurs théories, soit aux choses vécues par les gens, soit encore au savoir-faire acquis par la pratique.	Legendre mentionne surtout le côté direct de l'expérience.	<b>activité</b>	<i>Students are engaged in meaningful experiences.</i> Les élèves se livrent à des activités constructives.
			<b>vécu</b>	<i>This text is based on my experience as a Canadian citizen.</i> Ce texte se fonde sur mon vécu de citoyen canadien.
			<b>expérience</b>	<i>This position requires a lot of professional experience in the field.</i> Ce poste exige une grande expérience professionnelle dans le secteur.
<i>finally</i>	En français standard, <i>finale</i> a une nuance péjorative (on n'en était pas sûr que ça se produirait, mais ça s'est quand même produit) que n'a pas l'adverbe anglais. Dans les énumérations, cette nuance est incongrue.		<b>enfin pour finir</b>	<i>First the students will complete their learning. Then they will experiment. Finally they will be assessed.</i> Tout d'abord, les élèves effectueront leur apprentissage. Ensuite, ils feront des expériences. Enfin, ils subiront une évaluation.
<i>to identify</i>	En français standard, <i>identifier</i> veut dire « trouver l'identité de », et non « isoler », « énumérer » ou « faire ressortir ».	Legendre ne mentionne pas l'utilisation d' <i>identifier</i> dans ce contexte.	<b>mettre en évidence</b>	<i>Students will be able to identify the impact of some trends on the industry.</i> Les élèves seront en mesure de mettre en évidence l'impact de certaines tendances sur l'industrie.
			<b>indiquer</b>	<i>Students can identify the relevant aspects in the report.</i> Les élèves peuvent indiquer les aspects pertinents dans le rapport.
			<b>déterminer trouver</b>	<i>Students can identify the causes that led to the crisis.</i> Les élèves peuvent déterminer les causes de la crise.
			<b>dresser (une liste de) énumérer</b>	<i>Could you identify a list of seven possible causes?</i> Est-ce que vous pourriez dresser une liste de sept causes possibles?
			<b>identifier</b>	<i>The RCMP has identified the criminal.</i> La GRC a identifié le criminel.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>inclusion inclusiveness</i>	En français standard, <i>inclusion</i> a un sens purement ensembliste ou physique. En revanche, <i>exclusion</i> s'applique bien au contexte social (lutte contre l'exclusion, etc.).	Legendre ne mentionne pas <i>inclusion</i> .	<b>intégration</b>	<i>Towards better inclusion of students with special needs.</i> Pour une meilleure intégration des élèves qui ont des difficultés d'apprentissage.
<i>inclusive</i>			<b>inclusion</b>	<i>We've mentioned the inclusion of several new clauses in the law.</i> Nous avons mentionné l'inclusion de plusieurs nouvelles clauses dans la loi.
			<b>favorisant l'intégration</b>	<i>inclusive learning environment</i> environnement d'apprentissage favorisant l'intégration {de tous}
<i>to integrate</i>	En français standard, on intègre toujours quelque chose (des parties) <b>dans</b> quelque chose d'autre (un tout).	L'utilisation d' <i>intégrer</i> dans son sens anglais (« combiner de façon à former un tout harmonieux ») semble peu à peu s'imposer, comme en témoignent les divers articles de Legendre.	<b>intégrer</b>	<i>We need to integrate science into the history curriculum.</i> Il faut que nous intégrions les sciences dans le programme d'histoire.
			<b>combiner</b>	<i>The teacher needs to adopt an integrated approach.</i> Il faut que l'enseignant adopte une approche combinée.  <i>We offer courses integrated with tourism and leisure activities.</i> Nous offrons des cours combinés à des activités de tourisme et de loisirs.
<i>to be involved</i>	En français standard, <i>impliquer</i> s'applique avant tout soit au domaine logique (tel fait implique telles conséquences) soit au domaine judiciaire (sens péjoratif). Le sens anglais existe surtout dans le pronominal « s'impliquer ».	Legendre ne mentionne pas l'utilisation d' <i>impliqué</i> dans ce contexte.	<b>participer</b>	<i>Students are involved in a variety of learning experiences.</i> Les élèves participent à diverses activités d'apprentissage.
			<b>être concerné</b>	<i>Students are involved in the process.</i> Les élèves sont concernés par le processus.
			<b>être impliqué</b>	<i>The mayor was involved in bribing activities.</i> Le maire a été impliqué dans des affaires de pots-de-vin.
<i>to involve</i>			<b>faire participer faire intervenir</b>	<i>This activity involves all students.</i> Cette activité fait participer tous les élèves.
			<b>concerner</b>	<i>Co-operative Education is a partnership involving the student, the school and the community.</i> L'éducation communautaire est un partenariat qui concerne l'élève, l'école et la communauté
	<b>impliquer</b>	<i>This activity will involve a lot of extra work.</i> Cette activité impliquera beaucoup de travail supplémentaire.		

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>materials</i>	En français standard, <i>matériel</i> ne s'applique qu'à des objets d'équipement, des accessoires.	Legendre inclut dans ses définitions de <i>matériel</i> les documents imprimés.	<b>documents</b>	<i>Please find below a bibliography of relevant materials.</i> Vous trouverez ci-dessous une bibliographie de documents pertinents.
			<b>ressources</b>	<i>The teacher provides students with appropriate learning materials.</i> L'enseignant fournit aux élèves des ressources pédagogiques appropriées.
			<b>matériel</b>	<i>This activity requires classroom painting materials.</i> Cette activité fait appel au matériel de peinture disponible dans la salle de classe.
			<b>matériau(x)</b>	<i>Kent sells construction materials such as grout.</i> Kent vend des matériaux de construction comme du mortier.
<i>to meet</i>	En français standard, <i>rencontrer</i> s'applique exclusivement aux <b>personnes</b> (sauf pour décrire des cours d'eau qui se rejoignent, etc.).	Legendre ne mentionne pas l'utilisation de <i>rencontrer</i> dans ce contexte.	<b>répondre à</b>	<i>We need to meet the needs of disabled students.</i> Il faut que nous répondions aux besoins des élèves souffrant d'incapacités.
			<b>respecter être conforme à correspondre à</b>	<i>We need to meet the requirements of the program.</i> Il faut que nous respections les exigences du programme.  <i>The project needs to meet the requirements of the program.</i> Il faut que le projet soit conforme aux exigences du programme.  <i>Does the project meet our criteria?</i> Est-ce que le projet correspond à nos critères?

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>to motivate to</i> <i>to stimulate to</i>	Les structures <i>motiver à</i> et <i>stimuler à</i> (faire quelque chose) n'existent pas en français standard.		<b>encourager à pousser à</b>	<i>This activity motivates students to adopt new strategies.</i> Cette activité encourage les élèves à adopter de nouvelles méthodes.
<i>need</i>	En français standard, <i>avoir besoin</i> signifie « vouloir comme nécessaire » ou « manque de » et ne s'appliquent pas aux obligations émanant d'une décision prise par autrui.		<b>il faut que</b> (need to do sth)	<i>Students need to apply their knowledge to this problem.</i> Il faut que les élèves appliquent leurs connaissances à ce problème.  <i>I need to go to the bathroom.</i> Il faut que j'aille à la toilette.  <i>You need to understand how important it is.</i> Il faut que tu comprennes combien c'est important.  <i>Students need to be reminded of how important it is.</i> Il faut rappeler aux élèves combien c'est important.
			<b>avoir besoin de</b> (need sth)	<i>Students need help in that area.</i> Les élèves ont besoin d'aide dans ce domaine.  <i>Students need you to be present.</i> Les élèves ont besoin de votre présence.  <i>I don't need to be reminded.</i> Je n'ai pas besoin qu'on me le rappelle.
<i>must</i> <i>have to</i>	En français standard, <i>devoir</i> a un sens d'obligation émanant d'une autorité (morale ou autre).		<b>il faut que se devoir de</b>	<i>I must go to Halifax this week-end.</i> Il faut que j'aille à Halifax cette semaine.  <i>The teacher has to meet the students' needs.</i> L'enseignant se doit de répondre aux besoins des élèves.  <i>It had to be done.</i> Il fallait que quelqu'un le fasse.  <i>I must see him.</i> Il faut (absolument) que je le voie.
			<b>devoir</b>	<i>I must obey the orders.</i> Je dois obéir aux ordres.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<i>performance</i>	Le français <i>performance</i> est réservé au domaine sportif, économique, etc. Dans les domaines scolaires et artistiques, il est à éviter.	Legendre semble accepter le terme <i>performance</i> dans le domaine pédagogique.	<b>jeu/jouer interprétation</b>	<i>The musicians performed extremely well.</i> Les musiciens ont très bien joué.
			<b>spectacle</b>	<i>The performance of Hamlet brought the troupe together.</i> Le spectacle d' <i>Hamlet</i> a rapproché les membres de la troupe les uns des autres.
			<b>rendement</b>	<i>school performance</i> rendement scolaire
			<b>performance</b>	<i>The Canadian team performed extremely well.</i> Les performances de l'équipe canadienne ont été excellentes.
<i>to serve</i>	En français, <i>desservir</i> s'utilise uniquement pour les moyens de transport. (« Ce train dessert la gare de Francfort. ») Il n'existe pas de traduction facile du verbe anglais dans le sens d'« offrir ses services à ».		<b>offrir ses services à</b>	<i>The CPRP serves several thousands of parents throughout the province.</i> Le CPRP offre ses services à plusieurs milliers de parents d'élèves dans toute la province.
<i>to share</i>	En français standard, <i>partager</i> veut dire « diviser en plusieurs éléments distribuables ». On partage une tarte, pas ses sentiments.	Legendre ne mentionne pas l'utilisation de <i>partager</i> dans ce contexte.	<b>faire part de</b>	<i>Would you mind sharing your thoughts with us?</i> Est-ce que vous voulez bien nous faire part de vos sentiments à ce sujet?
			<b>mettre en commun</b> (au lieu de dire « faire part les uns aux autres »)	<i>Students share their impressions (with each other).</i> Les élèves mettent en commun leurs impressions.
			<b>présenter</b>	<i>Students can share their findings with the class.</i> Les élèves peuvent présenter les résultats de leurs recherches à la classe.

Faux ami	Explications	Usage en éducation (d'après Legendre)	Équivalent en français standard	Exemples
<b>strategy</b>	En français standard, <i>stratégie</i> a un sens purement militaire ou métaphoriquement militaire (commerce, sports, etc.). Il a donc des connotations qui s'appliquent mal au contexte scolaire.	Legendre utilise <i>stratégie</i> en pédagogie.	<b>méthode</b>	<i>Here are a few learning strategies that the teacher may use.</i> Voici quelques méthodes pédagogiques que l'enseignant peut utiliser.
			<b>technique</b>	<i>The program provides the students with problem-solving strategies.</i> Le programme fournit aux élèves des techniques de résolution de problèmes.
<b>success</b>	En français, le mot <i>succès</i> a un sens commercial ou sportif que n'a pas le mot <i>réussite</i> . La distinction n'existe pas en anglais.	(pas mentionné)	<b>réussite</b>	<i>This strategy is intended to improve student success.</i> Cette méthode a pour objectif d'améliorer la réussite des élèves.
			<b>succès</b>	<i>This record was extremely successful.</i> Ce disque a eu un énorme succès.
<b>support</b>	En français standard, <i>appui</i> et <i>soutien</i> ne sont pas employés avec un complément du nom commençant par <i>à</i> . Il faut utiliser une structure verbale (avec complément d'objet indirect) à la place. D'autre part, on privilégie <i>soutien</i> dans le domaine éducatif. Enfin, <i>soutien</i> ne peut avoir un sens aussi concret qu'en anglais.	Le terme d' <i>appui/appuyer</i> ne figure pas dans le dictionnaire de Legendre.	<b>soutien</b>	<i>student support</i> soutien offert aux élèves (de préférence à « soutien aux élèves »)
			<b>structure de soutien dispositif de soutien</b>	<i>The initiative should include support for school-based programs.</i> Il convient que l'initiative comporte une structure de soutien pour les programmes élaborés par les écoles. (et non « un soutien aux... »)

